

# DHW

## Deutsch-Hellenische Wirtschaftsvereinigung Γερμανο-Ελληνικός Επιχειρηματικός Σύνδεσμος

Bonner Str. 536 \* D – 50968 Köln  
Tel.: +49 (0) 221 3979776 \* Fax: +49 (0) 221 3979778  
e-mail: [info@dhvw.de](mailto:info@dhvw.de)

### PRESSEMITTEILUNG ΔΕΛΤΙΟ ΤΥΠΟΥ PRESS RELEASE

ZUR SOFORTIGEN VERÖFFENTLICHUNG  
ΓΙΑ ΑΜΕΣΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΗ  
FOR IMMEDIATE RELEASE

14th, July 2013

PM-Nr. 2013-146

## STAATSSSEKRETÄR FUCHEL WIRD EHRENSENATOR DER DHW Chatzimarkakis: Hohe Anerkennung für außerordentliches Engagement

*Köln, Juni 2013.* „Mit dieser Ehrung möchte die Deutsch-Hellenische Wirtschaftsvereinigung dokumentieren, welche große Bedeutung sie Ihrem unermüdlichen und außergewöhnlichen Engagement für Griechenland und für die Entwicklung und Förderung der deutsch-griechischen Beziehungen beimisst. Wir sind inzwischen der festen Überzeugung, dass die Bundeskanzlerin mit Ihnen den richtigen Mann für dieses schwierige Geschäft ausgewählt hat. Die DHW, nicht nur bundesweit sondern auch mit ihren Mitgliedern in Griechenland, unterstützt ihre Arbeit und verbindet mit dieser Ehrung auch ihre Bereitschaft, dies auch weiterhin zu tun.“ Mit diesen Worten übergab DHW-Präsident Jorgo Chatzimarkakis die Ehrenurkunde dem Parlamentarischen Staatssekretär im BMAS und Beauftragten der Bundesregierung für die deutsch-griechische Versammlung, Hans-Joachim Fuchtel.

Die Ehrung erfolgte in der Nähe von Bonn anlässlich einer Veranstaltung zur Feier des 20jährigen Jubiläums seit Gründung der DHW. Inmitten von vielen Gründungsmitgliedern und Mitgliedern der DHW aus dem gesamten Bundesgebiet nahm Staatssekretär Fuchtel dankend die Ehrung an und versprach die Fortsetzung seines Einsatzes bis zum Erreichen des hohen Ziels, der Führung Griechenlands aus der Krise, unter seinem inzwischen wohl bekannten Bonmot „mazi ta mporoume“ (zusammen schaffen wir es). Auch wenn die griechischen Printmedien mal kritisch, mal bissig mit ihm umgehen würden, so sei der Kontakt zu den Menschen in allen Teilen Griechenlands immer freundlich, zuvorkommend und produktiv gewesen, sagte Fuchtel in seiner Dankesrede. Dass er so schnell sogar eine Gräzisierung seines Namens erfahren habe, und in Griechenland nunmehr als „Fuchtelos“ bekannt sei, fülle ihn mit Stolz. Ihm lege es sehr daran, dass die Vernetzung zwischen deutschen und griechischen Städten, Landkreisen, Kammern, Verbänden, Vereinen, Schulen, Betrieben, etc. voran komme und daraus sog. Know-How-Partnerschaften entstünden, sodass die Umstrukturierung Griechenlands und die Realwirtschaft möglichst rasch davon profitieren können.

\*\*\*

## Ο ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ ΦΟΥΧΤΕΛ ΕΠΙΤΙΜΟ ΜΕΛΟΣ ΤΟΥ DHW

Χατζημαρκάκης: Διάκριση για την εξαιρετική δράση του υπέρ της Ελλάδος

Κολωνία, Ιούνιος 2013. «Με αυτό το βραβείο, ο Γερμανο-Ελληνικός Επιχειρηματικός Σύνδεσμος υπογραμμίζει τη σημασία που αποδίδει στις άοκνες προσπάθειές σας και την εξαιρετική δράση σας υπέρ της Ελλάδος και υπέρ της ανάπτυξης και της προώθησης των γερμανο-ελληνικών σχέσεων σε όλους του τομείς. Είμαστε πλέον πεπεισμένοι ότι η Καγκελάριος επέλεξε τον κατάλληλο άνθρωπο γι αυτήν την δύσκολη αποστολή. Ο DHW στηρίζει το έργο σας όχι μόνο εντός της Γερμανίας αλλά και με τα μέλη του στην Ελλάδα και σας διαβεβαιώνει με την σημερινή τιμητική διάκριση για την θέλησή του να συνεχίσει την στήριξή του και μελλοντικά.» Με αυτά τα λόγια, ο Πρόεδρος του DHW Γιώργος Χατζημαρκάκης παρέδωσε το τιμητικό δίπλωμα στον Κοινοβουλευτικό Υφυπουργό Εργασίας και Εντεταλμένο της Ομοσπονδιακής Κυβέρνησης για τη Γερμανο-Ελληνική Συνεργασία, Hans-Joachim Fuchtel.

Η τελετή έλαβε χώρα στη Βόννη κατά την διάρκεια εκδήλωσης επ ευκαιρία του εορτασμού της 20<sup>ης</sup> επετείου από την ίδρυση του DHW. Ανάμεσα σε πολλά ιδρυτικά μέλη αλλά και μέλη που ήλθαν από όλα τα μέρη της Γερμανίας, ο κ. Φούχτελ αποδεχόμενος την τιμητική διάκριση ευχαρίστησε θερμά τον Πρόεδρο του DHW για τα καλά του λόγια και υποσχέθηκε να συνεχίσει τις προσπάθειές του για την επίτευξη του υψηλού στόχου, που είναι η έξοδος της Ελλάδος από την κρίση, χρησιμοποιώντας το γνωστό πλέον σύνθημά του «μαζί μπορούμε». Ακόμη και αν τα ελληνικά ΜΜΕ του κάνουν καμιά φορά αρνητική κριτική, οι επαφές που είχε με τον λαό σε όλες τις περιοχές της Ελλάδος ήταν πάντοτε γεμάτες ευγένεια, φιλία και σε πνεύμα συνεργασίας, συνέχισε ο κ. Φούχτελ.

Το γεγονός δε ότι το όνομά του ελληνοποιήθηκε τόσο σύντομα σε «Φούχτελος» τον γεμίζει με υπερηφάνεια. Εκείνο όμως που τον ενδιαφέρει πάνω από όλα είναι η σωστή δικτύωση μεταξύ γερμανικών και ελληνικών πόλεων, περιφερειών, επιμελητηρίων, συνδέσμων, συλλόγων, σχολείων, εταιρειών κλπ. και η δημιουργία των λεγόμενων σχέσεων τεχνογνωσίας „know how“ ώστε να καταστεί δυνατή η αναδιάρθρωση της Ελλάδος και να ωφεληθεί από αυτές η πραγματική οικονομία της χώρας όσον το δυνατόν γρηγορότερα.



DHW-Ehrensенator Hans-Joachim Fuchtel zusammen mit DHW-Präsident Jorgo Chatzimarkakis (links), DIHK-Vertreter Martin Knapp (rechts) und DHW-Vizepräsident Phedon Codjambopoulos (ganz rechts) – Ο Υφυπουργός Χανς-Γιάχιμ Φούχτελ μαζί με τον Πρόεδρο του DHW Γιώργο Χατζημαρκάκη, τον εκπρόσωπο των Επιμελητηρίων Μάρτιν Κναπ και τον Αντιπρόεδρο του DHW Φαίδωνα Κοτσαμπόπουλο



DHW-Vizepräsident Phedon Codjambopoulo zeichnet Staatssekretär Fuchtel mit der DHW-Ehrennadel aus – Ο Εκτελεστικός Αντιπρόεδρος του DHW Φαίδων Κοτσαμπόπουλο εναποθέτει το ειδικό σήμα του επίτιμου μέλους στο πέτο του Υφυπουργού Φούχτελ



Die **Deutsch-Hellenische Wirtschaftsvereinigung** (DHW) mit Sitz in Köln ist die bundesweite Interessenvertretung von 30.000 griechischen und griechischstämmigen Unternehmern, Selbständigen und Managern in Deutschland. Sie setzt sich u.a. für die Förderung der deutsch-griechischen Wirtschafts- und Handelsbeziehungen und des unternehmerischen Nachwuchses ein. Sie ist Mitglied des Nationalen Integrationsplans der Bundesregierung und gehört zu den Erstunterzeichnern der Kampagne „Charta der Vielfalt“ der Bundesregierung. Die DHW ist beim Deutschen Bundestag als NGO akkreditiert. [www.dhvw.de](http://www.dhvw.de)

Für zusätzliche Informationen kontaktieren Sie uns bitte unter der Tel.-Nr. 0049 (221) 3979776 oder [info@dhvw.de](mailto:info@dhvw.de) Allgemeine Informationen über die DHW können Sie auch unter [www.dhvw.de](http://www.dhvw.de) finden.

Για περισσότερες πληροφορίες απευθυνθείτε στον DHW, τηλ. +49 (221) 3979776 ή [info@dhvw.de](mailto:info@dhvw.de) . Γενικές πληροφορίες για τον Σύνδεσμό μας θα βρείτε στο διαδίκτυο στην διεύθυνση <http://www.dhvw.de> .